



## Протокол № 2 к Европейской рамочной конвенции о приграничном сотрудничестве территориальных сообществ и властей относительно межтерриториального сотрудничества

Страсбург, 5 мая 1998 года

*Неофициальный перевод*

---

### Преамбула

Государства-члены Совета Европы, подписавшие настоящий Протокол № 2 к Европейской Рамочной Конвенции о Приграничном Сотрудничестве между Территориальными Общинами или Властями,

Принимая во внимание заключение 9 ноября 1995 года Дополнительного Протокола к Рамочной Конвенции относительно правовых последствий действий, выполненных в рамках приграничного сотрудничества и правового статуса любых сотрудничающих органов, учрежденных в соответствии с соглашениями о приграничном сотрудничестве;

Принимая во внимание, что для эффективного выполнения своих функций территориальные общины и власти все больше сотрудничают не только с соседними властями других Государств (приграничное сотрудничество), но также с зарубежными властями, не являющимися соседними, имеющими общие интересы (межтерриториальное сотрудничество), и делают это не только в рамках приграничного сотрудничества органов и ассоциаций территориальных общин и властей, но также и на двустороннем уровне;

Помня о Венской декларации 1993 года глав Государств и правительств Государств-участников, которая признала роль Совета Европы в создании терпимой и процветающей Европы посредством приграничного сотрудничества территориальных общин и властей;

Отмечая, что в области международного сотрудничества не существует документа, сопоставимого с Рамочной конвенцией;

Желая определить международные правовые рамки международного сотрудничества,

Согласились о нижеследующих положениях:

### Статья 1

Для целей настоящего Протокола «международное сотрудничество» означает любое согласованное действие, направленное на установление отношений между территориальными общинами или властями двух или более Договаривающихся Сторон, отличных от отношений приграничного сотрудничества соседних властей, в том числе заключение соглашений о сотрудничестве с территориальными общинами или властями других Государств.

## **Статья 2**

- 1 Каждая Договаривающаяся Сторона признает и уважает право территориальных общин или властей в пределах ее юрисдикции, упомянутое в Статьях 1 и 2 Европейской Рамочной Конвенции о Приграничном Сотрудничестве между Территориальными Общинами и Властями (далее именуемой «Рамочная Конвенция»), проводить переговоры и составлять в пределах общих сфер ответственности соглашения о международном сотрудничестве в соответствии с процедурами, заложенными их уставами, согласно национальному праву и в таком объеме, в каком они согласовываются с международными обязательствами Договаривающейся Стороны.
- 2 Соглашение о международном сотрудничестве влечет ответственность только территориальных общин и властей, которые заключили его.

## **Статья 3**

Договаривающиеся Стороны настоящего Протокола применяют, *mutatis mutandis*, Рамочную Конвенцию к международному сотрудничеству.

## **Статья 4**

Договаривающиеся Стороны настоящего Протокола, которые также являются Договаривающимися Сторонами Дополнительного протокола к Рамочной конвенции (далее именуемого «Дополнительный протокол»), применяют, *mutatis mutandis*, вышеуказанный Протокол к международному сотрудничеству.

## **Статья 5**

Для целей настоящего Протокола «*mutatis mutandis*» означает, что в Рамочной Конвенции и Дополнительном Протоколе выражение «приграничное сотрудничество» читается как «международное сотрудничество» и что статьи Рамочной конвенции и Дополнительного Протокола применяются, если иное не предусмотрено настоящим Протоколом.

## **Статья 6**

- 1 Каждая Договаривающаяся Сторона Рамочной Конвенции и Дополнительного Протокола заявляет во время подписания настоящего Протокола или при сдаче на хранение грамоты о ратификации, документа об утверждении или одобрении, применяет она согласно Статье 4 настоящего Протокола положения обеих Статей 4 и 5 Дополнительного Протокола или только одной из этих статей.
- 2 Впоследствии такое заявление может быть изменено в любой момент путем направления заявления на имя Генерального Секретаря Совета Европы.

## **Статья 7**

В отношении положений настоящего Протокола не может быть сделано никаких оговорок.

## **Статья 8**

- 1 Настоящий Протокол открыт для подписания Государствами, подписавшими Рамочную конвенцию, которые могут выразить согласие принять на себя обязательства путем:
  - a подписания без оговорки относительно ратификации, принятия или одобрения; или

- b подписания с оговоркой относительно ратификации, принятия или одобрения, с последующей ратификацией, принятием или одобрением.
- 2 Государство–член Совета Европы может подписать настоящий Протокол без оговорки относительно ратификации, принятия или одобрения и сдать на хранение грамоту о ратификации, документ об утверждении или одобрении, если только оно предварительно или одновременно ратифицировало, приняло и одобрило Рамочную конвенцию.
- 3 Грамоты о ратификации, документы о принятии или одобрении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы.

#### **Статья 9**

- 1 Настоящий Протокол вступает в силу через три месяца считая с даты, когда четыре Государства–члена Совета Европы выразят согласие принять на себя обязательства, вытекающие из настоящего Протокола, в соответствии с положениями Статьи 8.
- 2 Для тех Государств, которые впоследствии выразят согласие принять на себя вытекающие из Протокола обязательства, он вступает в силу через три месяца считая с даты подписания или сдачи на хранение грамоты о ратификации, документа об утверждении или одобрении.

#### **Статья 10**

- 1 После вступления в силу настоящего Протокола, любое Государство, которое присоединилось к Конвенции, может также присоединиться к Протоколу.
- 2 Присоединение осуществляется посредством сдачи на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы документа о присоединении, который вступает в силу через три месяца, считая с даты его сдачи на хранение.

#### **Статья 11**

- 1 Любая Договаривающаяся Сторона может в любое время денонсировать настоящий Протокол путем направления уведомления на имя Генерального Секретаря Совета Европы.
- 2 Такая денонсация вступает в силу через шесть месяцев считая с даты получения уведомления Генеральным Секретарем Совета Европы.

#### **Статья 12**

Генеральный Секретарь Совета Европы уведомляет Государства-члены Совета Европы, любые другие Государства, присоединившиеся к настоящему Протоколу:

- a о любом заявлении, переданном Договаривающейся Стороной согласно Статье 6;
- b о любом подписании настоящего Протокола;
- c о сдаче на хранение любой ратификационной грамоты или любого другого документа о принятии, одобрении или присоединении;
- d о любой дате вступления в силу настоящего Протокола в соответствии со Статьями 9 и 10;

- е о любой иной мере, уведомлении или сообщении, относящихся к настоящему Протоколу.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в Страсбурге 5 мая 1998 года, на английском и французском языках причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который хранится в архиве Совета Европы. Генеральный секретарь Совета Европы направляет заверенную копию каждому государству-члену Совета Европы и любому другому Государству, которому было предложено присоединиться к настоящему Протоколу.